



Poggioreale è...

Il vecchio centro di Poggioreale, devastato dal terremoto del '68, è un affascinante "città fantasma" che sorge a pochi chilometri dal nuovo paese, rico-

struito intorno alla circolare piazza Elimo (progettata da Paolo Portoghesi). È nell'antico sito archeologico del "Castellazzo", dalla cui cima si gode un su-

blime panorama, che è conservata la storia più antica del paese. La vocazione agricola del territorio è testimoniata nel Museo etno-

Poggioreale es...

El viejo centro de Poggioreale, devastado por el terremoto del 68, es una fascinante "ciudad fantasma" que surge a pocos kilómetros del nuevo pueblo, reconstruido en torno a la circular plaza Elimo (proyectada por Paolo Portoghesi). Es en el antiguo sitio arqueológico del "Castellazzo", desde cuya cima se disfruta de un sublime panorama, donde está conservada la historia más antigua de la ciudad. La vocación agrícola del territorio está testimoniada en el Museo Etno-Antropológico.



Tradizioni

Nei giorni 18 e 19 marzo, per San Giuseppe, secondo un'usanza che risale al secolo XVIII vengono allestiti artari (altari) votivi, addobbati con alloro,

grossi pani rotondi, cucciddati, e con i tipici squartucciati, sfoglie di pasta ripiena di fichi tritutati, modellate secondo varie forme simboliche e arti-

sticamente intagliate con speciali coltellini. Presso l'altare, il giorno 19, viene offerto un pranzo a tre persone, alludenti alla Sacra Famiglia.

Tradiciones

En los días 18 y 19 de marzo, para San José, según una costumbre que se remonta al siglo XVIII se montan artari (altares) votivos, adornados con laurel, gruesos panes redondos, cucciddati, y con los típicos squartucciati, hojaldres de pasta rellena de higos tritutados, modeladas siguiendo varias formas simbólicas y artísticamente talladas con especiales navajas. En el altar, el día 19, se ofrece una comida a tres personas, que aluden a la Sagrada familia.



Paesaggio

Verdi colline, un monte, un poggio degno di un re: questo lo scenario naturale di Poggioreale che si è mantenuto vivo nel suo contesto paesaggistico,

l'unico elemento capace di ritrovare, attraverso le sue coltivazioni di ulivi e vigneti, quella identità che il terremoto del 1968 ha tentato di cancellare.

L'odierna città, costruita poco distante dal vecchio centro, si trova in una panoramica posizione collinare, a nord della valle del fiume Belice.

Paisaje

Verdes colinas, un monte, un Alcor Digno de un Rey: es el escenario natural de Poggioreale, que se ha mantenido vivo en su contexto paisajístico, el único elemento capaz de encontrar de nuevo, a través de sus cultivos de olivos y viñedos, la identidad que el terremoto de 1968 estuvo a punto de cancelar. La actual ciudad, construida poco distante del viejo centro, se encuentra en una panorámica posición sobre las colinas, al norte del Valle del Rio Belice.



Monumenti

La scenografica piazza Elimo, progettata da Paolo Portoghesi è una sorta di agorà greca. Il tema più volte ripetuto è quello del tempio con due co-

lonne e frontone, riproposto anche nella torre dell'orologio, e nel prospetto del Municipio. Di Purini e Termes è la cappella di Sant'Antonio da

Padova con corte antistante e ampio sagrato; ispirato alle vicine opere di Portoghesi, si presenta invece l'incompleto teatro di Luigi Giocondo.

Monumentos

La escenográfica Plaza Elimo, proyectada por Paolo Portoghesi es una especie de ágora griega. El tema que más se repite es el del temple con dos columnas y frontón, repropuesto también en la Torre del Reloj y en la fachada del Ayuntamiento. De Purini y Termes es la Capilla de San Antonio de Padua, con patio enfrente y amplio anteiglesia; inspirado en las vecinas obras de Portoghesi, se presenta sin embargo el incompleto Teatro de Luigi Giocondo.



Storia

La fondazione dell'antica Podium regale, avvenuta nel 1642, fu voluta dal marchese Francesco Morso di Gibellina, che fece trasferire gli agricoltori

dei feudi vicini ai piedi del monte Castellazzo. Fu notevole centro agricolo fino alla notte tra il 14 e il 15 gennaio del 1968 quando un violento sisma

colpì la valle del Belice: l'antico centro abitato, danneggiato per l'80%, fu abbandonato e la città trasferita sulla collina Mandria di Mezzo.

Historia

La fundación de la antigua Podium regale, acaecida en 1642, fue deseo del marqués Francesco Morso de Gibellina, que hizo trasladarse a los agricultores de los feudos vecinos a los pies del Monte Castellazzo. Fue notable centro agrícola hasta la noche entre el 14 y el 15 de enero de 1968 cuando un violento sisma golpeó el Valle del Belice: El antiguo centro de viviendas, dañado en su 80 %, fue abandonado y la ciudad trasladada a la colina Mandria de Mezzo.



Eventi e manifestazioni

Ricotta e formaggi sono i protagonisti della mostra e della sagra che si svolgono il terzo sabato di maggio, mentre nella prima settimana di no-

vembre si tiene la Sagra della Muffuletta. In agosto, l'Estate Poggiorealese, anima le serate con spettacoli musicali, teatrali e di intrattenimento, e "Calci

di stelle", promuove gli ottimi vini bianchi e rossi. Interessante anche la Mostra degli squartucciati, che si tiene a marzo, per San Giuseppe.

Eventos y manifestaciones

Requesón y quesos son los protagonistas de la Muestra y de la Feria que se llevan a cabo el tercer sábado de mayo, mientras en la primera semana de noviembre se celebra la Feria de la Muffuletta. En agosto, el Verano Poggiorealés, anima las veladas con espectáculos musicales, teatrales y de entretenimiento, y "Cálces de Estrellas", promueve los estupendos vinos blancos y rojos. Interesante también la Muestra de los Squartucciati, que se celebra en marzo, para San José.



"Ruderi di Poggioreale"

L'antico centro, abbandonato a causa del terremoto del 1968, è una città fantasma, scelta per l'ambientazione di alcune scene di film famosi. È

possibile percorrere Corso Umberto I lungo il quale si affacciano i resti dei principali edifici: il Municipio, il teatro comunale, la chiesa di Sant'Antonio da

Padova. Dalla piazza Elimo si scorgono la fonte Cannoli e l'ampia gradinata che conduceva alla chiesa Madre, di cui rimane l'alto campanile.

"Ruinas de Poggioreale"

El antiguo centro, abandonado a causa del terremoto de 1968, es una Ciudad Fantasma, escogida para la ambientación de algunas escenas de películas famosas. Es posible recorrer la Avenida Umberto I, a lo largo de la cual se asoman los restos de los principales edificios: el Ayuntamiento, el Teatro Municipal, la Iglesia de San Antonio de Padua. Desde la Plaza Elimo se divisan la Fuente Cannoli (de los caños) y la amplia escalinata que conducía a la Iglesia Madre, de la que queda el alto campanario.



Arte

Il cosiddetto presepe incantato, è esposto permanentemente in un piccolo edificio post-moderno, ideato dagli architetti Purini e Termes. Le diciassette figure, tra personag-

gi e animali, intensamente realistiche, sono state realizzate su bozzetti creati da Pippo Madè, nelle vetrerie di Murano dal mae-

zstro "Rosin" con la speciale tecnica a mano volante che consente di ottenere effetti cromatici, attraverso diversi tipi di fusione.

Arte

El llamado Pesebre Encantado se encuentra expuesto permanentemente en un pequeño edificio post-moderno, ideado por los arquitectos Purini y Termes. Las diecisiete figuras, entre personajes y animales, intensamente realistas, han sido realizadas según bocetos creados por Pippo Madè, en las vidrierías de Murano por el maestro "Rosin", con la especial técnica de la mano volante, que consiente obtener efectos cromáticos, a través de diversos tipos de fusión.



Natura

Iriferimenti di ordine naturalistico, riconducibili all'antica presenza del bosco mediterraneo, sono rinvenibili in elementi relitti che caratterizzano il

paesaggio risalendo verso il Monte Castellazzo. Si passa infatti dalla gariga ad ampelodesma, palma nana, ginestra, asfodelo ed euforbia, alla macchia con

formazioni secondarie. Prevalegono gli arbusti e gli elementi con una certa spinescenza. Vi stazionano il gruccione, la poiana, l'allodola.

Naturaleza

Las referencias de orden naturalista, que pueden reconducir a la antigua presencia del bosque mediterráneo, se pueden hallar en elementos residuos que caracterizan el paisaje que sube hacia el Monte Castellazzo. Se pasa en efecto de la garriga al ampelodesma, palma enana, retama, asfódelo y euforbia, a la mancha con formaciones secundarias. Prevalecen los arbustos y los elementos con una cierta espinescencia. Residen allí el abejaruco, el cernicalo, la alondra.



Religione Ricordi Legami

Molto partecipate sono le feste religiose, da quella del patrono, Sant'Antonio da Padova che ricade nei giorni 12 e 13 giugno, con processioni e spettacoli,

a quella di San Giuseppe. La realizzazione degli altari nasce dalla profonda esigenza di chi ha fatto un voto, di ringraziare il Signore, per intercessione

di San Giuseppe. Pura devozione è il rito di offrire a chi visita l'altare, ceci dolci e pane benedetto, o distribuire le pietanze del pranzo.

Religión Recuerdos Vínculos

De gran participación son las fiestas religiosas, desde la del patrón, San Antonio de Padua, que cae en los días 12 y 13 de junio, con procesiones y espectáculos, a la de San José. La realización de los altares nace de la profunda exigencia de quien ha hecho un voto para dar gracias al Señor, por intercesión de San José. Pura devoción es el rito de ofrecer a quien visita el altar garbanzos dulces y pan bendito, o distribuir los platos de la comida.



Enogastronomia

Poggioreale vanta la produzione di ottimi vini bianchi e rossi, olio extra vergine ricavato dall'oliva Nocellara del Belice DOP, cereali, meloni gialli e angurie, ortaggi e soprattutto finocchi. Si producono inoltre formaggi e ricotta, usata come farcitura di cannoli, cassatelle, torte e cassate. Uno speciale

formaggio è la Vastedda del Belice DOP, prodotta con latte di pecora autoctona. Nfjgghiuolate, pastelle farcite di cipolle e salsiccia, e muffulette, panini molto morbidi con un forte aroma di finocchietto selvatico, dolci farciti di fichi o di mandorle sono vere tipicità. Nel pranzo di San Giuseppe è d'obbligo un primo piatto molto particolare, composto per 3/4 di spaghetti conditi con uno speciale sugo di pomodoro, arricchito da broccoli, finocchietto selvatico, puddicini e altre erbe, il tutto cosperso di mollica abbrustolita, e per 1/4 di riso bianco accompagnato da fagioli.

Enogastronomía

Poggioreale se precia por la producción de estupendos vinos blancos y rojos, aceite extra virgen extraído de la aceituna Naguerala del Belice DOP, cereales, melones amarillos y sandías, hortalizas y sobre todo hinojos. Se producen además quesos y requesón, usado como relleno de los "cannoli", "cassatelle", tartas y "cassate". Un especial queso es la Vastedda del Belice DOP, producido con leche de oveja autóctona. Nfjgghiuolate, buñuelos rellenos de cebolla y salchicha, y "muffulette", panecillos muy tiernos con un fuerte aroma de hinojillo salvaje, dulces rellenos de higos o de almendras son auténticas tipicidades. En la comida de San José es obligado un primer plato muy singular, compuesto por 3/4 de espaguetis condimentados con una especial salsa de tomate, enriquecida con brécol, hinojillo salvaje, puddicini y otras hierbas, todo espolvoreado y cubierto de miga de pan tostada, y por 1/4 de arroz blanco acompañado de judías.



Muffuletta



POI SICILIA 2000-2006. Mis. 2.02 d PRT 6 Alceste Int. 2873 codice 1999/IT/16.1.P.O.11/2.02/9.03.13/0058

Sponsor welcome!



Musei Scienza Didattica

La vocazione prettamente agricola di Poggioreale è documentata nel Museo etno-antropologico, memoria storica della popolazione, annesso alla Biblioteca Co-

munale. Il visitatore troverà qui un mondo dimenticato, legato alle attività che si svolgevano sia nei campi che nelle botteghe del fabbro, del bottaio, del calzo-

laio, o più semplicemente in ambito domestico, rappresentato da attrezzi, strumenti e oggetti dalle forme e dai nomi ormai quasi sconosciuti.

Museos Ciencia Didáctica

La vocación puramente agrícola de Poggioreale está documentada en el Museo Etno- Antropológico, memoria histórica de la población, anejo a la Biblioteca Municipal. El visitante encontrará aquí un mundo olvidado, ligad a las actividades que se llevaban a cabo tanto en los campos como en los talleres del herrero, el tonelero, el zapatero, o más sencillamente, en ámbito doméstico, representado por enseres, instrumentos y objetos con formas y nombres ya casi desconocidos.



Archeologia

Sul monte Castellazzo si trova un insediamento, presumibilmente di origine elima. È probabile che il sito sia stato abitato a partire dal VII secolo a.C.,

anche se qualche nucleo di popolazione potrebbe averlo abitato anche in periodi precedenti. Secondo una ipotesi locale, sul monte Castellazzo o Eli-

mo, sarebbe sorta, intorno all'anno 1184 a.C., la città di Elima, che con Erice e Segesta fu una delle comunità principali di quella civiltà.

Arqueología

En el Monte Castellazzo se halla un asentamiento, presuntamente de origen élimo. Es probable que el sitio haya estado habitado a partir del siglo VII a.C., aunque algún núcleo de población podría haberlo habitado también en períodos precedentes. Según una hipótesis local, en el Monte Castellazzo o Elimo, habría surgido, en torno al año 1184 a.C., la ciudad de Elima, que con Érice y Segesta fue una de las comunidades principales de aquella civilización.

Benvenuto Bienvenido

Provincia di Trapani

Poggioreale



Ruderi, scalinata e campanile - Ruinas, escalinata y campanario



Chiesa di Tagliavia - Iglesia de Tagliavia



Sagre ed eventi - Ferias y eventos



Chiesa Madre - Iglesia Madre

Poggioreale



Legenda

- informazioni
- guardia medica
- farmacia
- carabinieri
- vigili



Circolo di visita (n° tappa)/Circuito de visita (n° etapa):

P.zza Elimo (0-1), Via Ximenes, Via Naselli (2), P.zza Pertini (3), P.zza Elimo (4).

Tempi di percorrenza/Tiempo de recorrido	A
km	10 min 0,5 km

Servizi/Servicios	Indirizzo/Dirección	Telefono/Teléfono
Polizia Municipale/Policia municipal	Via Ximenes, 1	0924.71622
Carabinieri	Via Libertá, 34	0924.75641
Guardia medica/Urgencias	Piazza Papa Giovanni XXIII	0924.75522
Punto info/Informacion	Pro loco, Piazza Elimo	3890343944



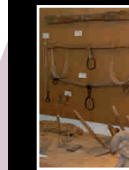
1 Piazza Elimo

Una sorta di agorà greca, progettata da Paolo Portoghesi su modelli classici
Plaza Élimo
Una especie de ágora griega, proyectada por Paolo Portoghesi según modelos clásicos



2 Fermata dell'Autobus

Piccolo edificio post-moderno, ideato dagli architetti Purini e Termes
Parada del autobús
Pequeño edificio post-moderno, ideado por los arquitectos Purini y Termes



3 Museo Etno-antropologico

Annesso alla Biblioteca Comunale, documenta la vocazione agricola
Museo Etno-Antropológico
Anejo a la Biblioteca Municipal, documenta la vocación agrícola



4 Cappella del santo Patrono

Di Purini e Termes, è preceduta da una corte e un singolare sagrato
Capilla del Santo Patrón
De Purini y Termes, está precedida por un patio y un singular anteiglesia



Extra circuito-Circuito esterno: Ruderi città vecchia

Poggioreale vecchia
Resti dell'antico centro urbano abbandonato dopo il terremoto del 1968
Poggioreale la Vieja
Restos del antiguo centro urbano abandonado tras el terremoto de 1968



Extra circuito-Circuito esterno: Monte Castellazzo

Resti archeologici di un insediamento, presumibilmente di origine elima
Monte Castellazzo
Restos arqueológicos de un asentamiento, presumiblemente de origen élimo



Presepe di vetro, Madè - Pesebre de vidrio, Madè (ph G. Salvato)



Piazza Elimo - Plaza Élimo